

Partie

S<sup>o</sup>V<sup>m</sup>  
12081  
(2)

PU. IP. U  
2547  
1914

à M. TH. HOMOLLE

Membre de l'Institut, Directeur honoraire de l'École d'Athènes



HYMNE

À

APOLLON

Chant Grec du II<sup>e</sup> Siècle avant J. C.

découvert à Delphes par l'École Française d'Athènes

Texte Grec restitué par HENRI WEIL

Transcription par

THÉODORE REINACH

Accompagnement par

GABRIEL FAURÉ

Nouvelle Édition revue et corrigée

Piano et Chant  
net : 2.50

Parties d'Instrumentation  
net : 3 fr.

Paris, S. BORNEMANN, Éditeur  
15, Rue de Tournon

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.  
Copyright by S. Bornemann, 1914.

1914

## NOTICE



*L'Hymne à Apollon, découvert à Delphes en Mai 1893, au cours des fouilles exécutées, sous la direction de M. Th. Homolle, par l'École française d'Athènes, est le plus important et le plus authentique spécimen de la musique des Grecs qui nous soit parvenu. Il était gravé sur une des assises de marbre du « Trésor des Athéniens ». L'auteur était un Athénien dont le nom s'est perdu. Les notes du chant, figurées par des lettres de l'alphabet, sont inscrites au-dessus des paroles correspondantes. L'accompagnement instrumental manque sur la pierre : il a fallu le suppléer. De même la quatrième section, trop mutilée pour se prêter à une restitution sérieuse, a été remplacée par un da capo (D) de la section A.*

*Le texte grec de l'hymne a été rétabli par Henri Weil, membre de l'Institut. La traduction française rythmée est due à M. Eugène d'Eichthal.*

*La première exécution complète a eu lieu à Paris, le 12 avril 1894, dans l'hémicycle de l'École des Beaux-Arts, sous les auspices de l'Association pour l'encouragement des études grecques. La présente édition, en ce qui concerne la transcription des notes conservées sur le marbre, est conforme au texte publié par moi dans les Fouilles de Delphes, tome III, 2<sup>e</sup> fascicule (1912), où l'on trouvera également un second hymne du même style, découvert au même endroit, et qui a pour auteur l'Athénien Limérios, fils de Thoinos (138 av. J. C.).*

T. R.



## HYMNE A APOLLON

Théodore REINACH

Gabriel FAURÉ

2 CLARINETTES en SI $\flat$ 

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

**A** 7

Chant

Ve - nez par vos ac - cents charmer le dieu - Phé - bus

6 4

Par - mi les bel - les Del - phi - en - nes, Des eaux de Cas - ta - li - e.

Maitre é - tin - ce - lant - du mont à l'an - tre pro - phé - ti - que.

**B** Chant

Venez à nous enfants d'A - thènes, Dont la gran - de ci - té, grâce à Pal - las - la dé - es -

CLAR. *sempre dolce*

- se au bras vain - queur, Re - çut un sol - fer me in - vi - o - la - ble. Sur les au - tels bril - le la

flam - me qui des jeu - nes tau - reaux con - su - me les chairs. Vers le ciel mou - te l'encens

d'A - ra - bi - e... Le doux mur - mu - re des flûtes Sonne en chants modu - lés, et la ci - tha - re d'or,

la ci - tha - re aux doux sons ré - pond aux voix qui chan - tent les hym - nes.

O pé - le - rins de — l'At - ti - que chan - tez tous le dieu vain - queur!

LE RESTE  
TACET





## HYMNE A APOLLON

Théodore REINACH

Gabriel FAURÉ

FLÛTE

And.<sup>te</sup> mod.<sup>to</sup>

Chant

Ve - nez par vos ac - cents charmer le dieu - Phébus

Del - phi - en - nes, Des eaux de Casta - li - e. Maître é - tince - lant du mont à l'an - tre pro - phé - ti - que

**B**

Ve - nez à nous, enfants d'A - thè - nes, Dont la gran - de ci - té, grâce à Pal - las

*sempre p*

la dé - esse au bras vain - queur, Re - çut un sol ferme in - vi - o - la - ble. Sur les au - tels

bril - le la flam - me qui des jeu - nes tau - reaux con - su - me les chairs. Vers le ciel

mon - te l'encens d'A - ra - bi - e... Le doux mur - mu - re des flû - tes Sonne en chants mo - du - lés, et la ci -

- tha - re d'or, la ci - tha - re aux doux sons ré - pond aux voix qui chan - tent les hym - nes.



FLÛTE

C

0 pé - le - rins de l'At - ti - que chan - tez tous le Dieu vain - queur!

18

Chant

mis en fui - te

D

l'affreux rep - tile aux re - plis mons - tru - eux.

0 Mu - ses de l'Hé - li - con aux

bois pro - fonds, Fil - les de Zeus re - ten - tis - sant Vierges aux bras glo - ri - eux Venez par vos ac -

- cents char - mer le dieu Phé - bus vo - tre frè - re à la che - ve - lu - re d'or, Le dieu qui sur les

flancs du Par - nas - se, Par - mi les bel - les Del - phi - en - nes; Sur la ro - che à

dou - ble cî - me mon - te vers le cris - tal pur Des eaux de Cas - ta - li - e,

0 Muses for - mez le chœur au - tour du Dieu pro - phè - te



# HYMNE A APOLLON

Théodore REINACH

Gabriel FAURÉ

HARPE

Andante mod<sup>to</sup> A

O Mu - ses de l'Hé - li - con aux bois pro - fonds, Fil - les de Zeus re -

- ten - tis - sant, Vierges aux bras glo - ri - eux Venez par vos ac - cents char - mer le dieu Phé - bus

vo - tre frère à la che - ve - lu - re d'or, Le dieu qui sur les flancs du Pàr - nas - se

HARPE

Parmi les belles Del-phien-nes, Sur la ro-che à double cî-me mon-te vers le cris-tal pur

Des eaux de Cas.ta-li-e, Maître é-tin-ce-lant du mont à l'an-tre prophé-ti-que.

Vers le ciel mon-te d'encens O Pé-le-rins de l'At-ti-que,

**B** 16 11

chan-tez tous le dieu vain-queur! Dieu dont la lyre est d'or O fils du grand Zeus! sur le som-

-met de ces monts nei-geux, Toi qui ré-pands sur tous les mor-tels d'in-fail-li-bles,

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a harp accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "-met de ces monts nei-geux, Toi qui ré-pands sur tous les mor-tels d'in-fail-li-bles,". The harp accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand, with various ornaments and trills.

dé-ter-nels o-ra-cles; Je di-rai com-ment tu con-quis le tré-pied fa-ti-di-que, gardé

The second system continues the musical score. The vocal line lyrics are: "dé-ter-nels o-ra-cles; Je di-rai com-ment tu con-quis le tré-pied fa-ti-di-que, gardé". The harp accompaniment maintains its rhythmic and melodic structure, with some dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte) visible.

par le dra-gon Quand de tes traitstu mis en fui-te l'affreux rep-tile aux re-plis mons-tru-eux

The third system of the musical score has the following lyrics: "par le dra-gon Quand de tes traitstu mis en fui-te l'affreux rep-tile aux re-plis mons-tru-eux". The harp accompaniment includes some trills and grace notes, particularly in the right hand.

**D**  
O Mu-ses de l'Hé-li-con aux bois pro-fonds Filles de Zeus re-ten-tis-sant Vier-ges aux bras

The fourth system begins with a section marked 'D'. The lyrics are: "O Mu-ses de l'Hé-li-con aux bois pro-fonds Filles de Zeus re-ten-tis-sant Vier-ges aux bras". The harp accompaniment continues with its characteristic patterns.

## HARPE

glo - ri - eux Venez par vos ac - cents char - mer le dieu Phé - bus, vo - tre frè - re à la che - ve -

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a harp accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a fermata over the first measure. The lyrics are: "glo - ri - eux Venez par vos ac - cents char - mer le dieu Phé - bus, vo - tre frè - re à la che - ve -". The harp accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

- lu - re d'or Le dieu qui sur les flancs du Par - nas - se, Parmi les bel - les Del - phi - ennes,

The second system continues the musical score. The vocal line has a fermata over the first measure. The lyrics are: "- lu - re d'or Le dieu qui sur les flancs du Par - nas - se, Parmi les bel - les Del - phi - ennes,". The harp accompaniment continues with its characteristic rhythmic and melodic patterns.

Sur la ro - che à double cî - me, mon - te vers le cristal pur Des eaux de Casta - li - e.

The third system continues the musical score. The vocal line has a fermata over the first measure. The lyrics are: "Sur la ro - che à double cî - me, mon - te vers le cristal pur Des eaux de Casta - li - e." The harp accompaniment continues with its characteristic rhythmic and melodic patterns.

O Mu - ses for - mez le chœnr au - tour du dieu pro - phète.

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a fermata over the first measure. The lyrics are: "O Mu - ses for - mez le chœnr au - tour du dieu pro - phète." The harp accompaniment continues with its characteristic rhythmic and melodic patterns.